



Info Hemmingford

12 février 2013 Volume 5 - No. 1 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

Un geste d'appui / Une contribution symbolique

Invitation à chaque citoyen et organisme de Hemmingford
Devenez membre de votre journal communautaire

Le conseil d'administration de l'Info Hemmingford fera en 2013 une demande « d'aide au fonctionnement » auprès du Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec. Les objectifs de cette démarche sont d'assurer la pérennité du journal et d'en améliorer le contenu.

Parmi les conditions spécifiques du programme d'aide, nous devons prouver que nous bénéficions de l'appui de la communauté en effectuant annuellement une activité de recrutement de membres et bien sûr elle doit porter ses fruits.

Conditions pour devenir membre :

- Être résidant du canton ou du village de Hemmingford ou, y occupant un emploi
- Avoir 18 ans et plus
- Payer sa cotisation de membre 5\$ (Cotisation valide jusqu'au 31 mars 2014, renouvelable annuellement)

Il vous suffit de compléter le formulaire qui suit en y joignant un chèque de 5.00 \$ libellé à l'ordre de CCHDD.
Le tout doit nous parvenir au plus tard le 28 février 2013.

Send completed form, accompanied by cheque for \$5.00, made payable to CCHDD by 28 February 2013 at the latest.

CCHDD, 121 route 219, Hemmingford (QC), J0L 1H0



Nom, prénom / Last name, first name : _____

Adresse / Address : _____

E-mail address: _____



A gesture of support / A symbolic contribution

Invitation to all citizens and organizations of Hemmingford
Become a member of your community newspaper

In 2013 the Board of Directors of Info Hemmingford will be applying to the Ministry of Culture, Communications and Status of Women of Quebec for an operating grant. The objectives of this action are to secure the sustainability of the paper and to improve its content.

One of the conditions for a grant is that we must prove that we receive the support of the community through an annual campaign for recruitment of members, which must produce results.

Conditions for membership :

- Residence of the township or village of Hemmingford or employment in Hemmingford
- At least 18 years of age
- Payment of \$5.00 membership fee (membership valid until 31 March 2014, renewable annually)

**Amuse-toi
dès le
18 mai!**
Starting May 18



**Profitez de l'été
dans le plus grand
parc récréatif de
la Montérégie.**

450-247-2727
www.parc safari.com



Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

Nora, la dinde de Noël

« Tout va bien chez vous? Y a du nouveau? » demandent les amis. Depuis que nous habitons ce village nous avons toujours des histoires pittoresques à raconter. Quand il ne s'agit pas de rats-laveurs, de nos poules, d'un oiseau de proie, des coyotes, des chevreuils, d'un ours ou du voisin. La plus récente histoire, je la leur raconte comme un conte. Un conte vrai, impliquant tout le village.

Nous avons entendu parler, cet été, d'une dinde qui suivait les golfeurs dans leur parcours. Elle était pratiquement apprivoisée. Nous en voyons souvent en groupe, en train de se gaver de maïs dans les champs. La dinde du terrain de golf fut logée dans un refuge d'animaux, à la fermeture de la saison de golf.

Ce matin de décembre, nous nagions sous la pluie abondante. La chaussée glissante traversant le village pour se perdre dans la forêt du pays voisin semblait couverte d'une épaisse couche de sorbet au pamplemousse. Une femme se tenait dangereusement debout au milieu du chemin. Elle faisait signe aux automobilistes de ralentir. En effet, à travers la brume, chacun pouvait apercevoir un dindon sauvage déambuler devant eux sur la route étroite. La dame tentait de son mieux, risquant sa vie, de décider l'oiseau à s'engager d'un côté ou l'autre du chemin passant, pour lui sauver la vie.

Nous pensions ne plus en entendre parler mais quelques jours plus tard quelqu'un aperçut la gallinette dans le stationnement d'un magasin. Une proie facile pour un coyote en appétit ou un fin gourmet.

Un client cria: « Il y a une dinde dans le stationnement! » Le commis interloqué, grand cuisinier à ses heures, eut à l'esprit pendant quelques instants l'image habituelle d'une dinde congelée qui serait miraculeusement tombée d'un panier d'épicerie devant la boutique.

En ouvrant la porte, il vit déambuler dans toute sa grâce, avec lenteur, un oiseau monté sur pattes dans son habit de camouflage: un plumage mordoré sur le dos, le ventre brun orné de blanc, les ailes ajustées au corps, la tête encore couverte de duvet, les longues plumes de la queue couleur terre, frôlant le sol, regardait autour d'elle avec ses petits yeux noirs effarouchés.

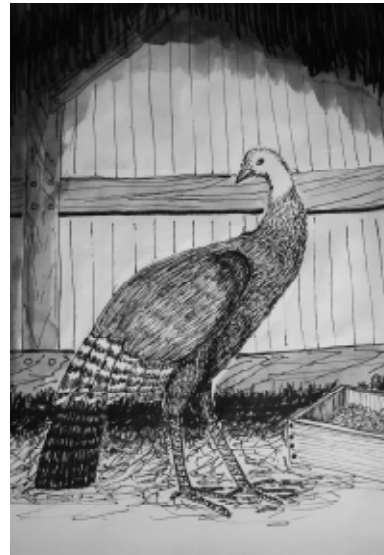


illustration : Julien Morissette ©

Il fallait l'attraper car elle risquait gros. Un chauffeur pourrait la percuter. Ensemble ils réussirent en deux temps, trois mouvements à l'installer à l'abri, bien sagement, dans la boîte de la camionnette.

Après les longues heures de travail, le commis ramena à la maison sa prise du jour. Il dépoussiéra la cage du chien et y fit entrer la dinde, un plat de maïs et de l'eau.

Sa femme lui fit remarquer qu'ils avaient l'air des personnages du conte de Hansel et Gretel, attendant résignés le jour où la sorcière non voyante se déclarerait satisfaite de leur engraissement. La petite pourrait glisser sa patte entre les barreaux de sa cage...

- « Nous avons déjà une dinde au congélateur », dit-elle à son mari souriant qui salivait devant son projet inusité de menu du Réveillon.

L'argument prit du temps à désenclencher la mécanique meurtrière. Mais l'ogre s'avoua vaincu le lendemain lorsqu'il vit sa dinde, Nora, parée d'un collier d'atacas. Le duvet de plumes sur sa tête ondulait dans ses gloussements juvéniles: glouglou, glouglou, osait-elle émettre timidement comme pour le remercier d'avoir éloigné de sa gorge la lame du grand couteau.

Lorsque Nora eut repris des forces, elle fut libérée. Elle pourrait passer la première nuit dans la grange au bout de la terre à quelques pas de l'immense champ de maïs et rejoindre une autre famille où l'attendrait un partenaire au jabot coloré, battant des ailes.

Fin

© Estelle Côté, Hemmingford, décembre 2012



Nora, the Christmas Turkey

« Is everything ok? Something new? » ask friends. Ever since we lived in this pretty village we always had stories to tell. When we were not talking about racoons, our poultry, a bird of prey, coyotes, deer, bears or the neighbour... The last story I told them was a real story, a true story where almost all the villagers were involved.

During the summer time, we heard about a turkey who was following the golf players on the course. She was tame! We often saw turkeys in a group, eating corn in the fields. This golf turkey had been placed in a refuge when the season was over.

That December morning, we were all treading water in a rain storm. The slippery road that crossed the village meandered into the forest of a foreign country, seeming to be covered with grapefruit sorbet. A woman was standing dangerously in the middle of the road. She was waving her hands to drivers to make them slow down. Yes, through the light fog, everyone could see a wild turkey walking up and down on the narrow road. The lady was doing her best, risking her life to make the bird choose one side or the other of the road to save its life.

We thought never to hear again about this bird but a few days later, someone saw the gallinaceae in the driveway of a store. An easy lunch for a empty stomach like a coyote or a gourmet!

A client shouted: « There's a turkey in the parking lot! »

The clerk, who was a cook during his time off, for a few seconds pictured a frozen turkey... that would have miraculously fallen from a grocery bag in front of the boutique.

Opening the door, he saw, strolling graciously, a big bird on long, slim legs wearing hunter clothes: his back feathers bronze, his abdomen brown spotted with white, his wings so well fitted, his head still covered with down. The longest feathers from his tail had earth colors, and were sweeping the ground. He was looking around with his tiny, lively, joyful black eyes.

Now it was time to catch the game bird. It was risky for the animal. A driver could hurt it. The clerk and his client

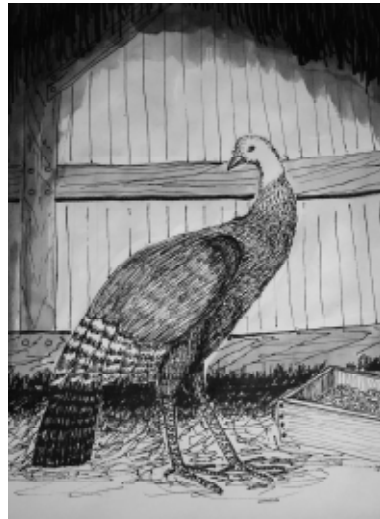


illustration : Julien Morissette ©

succeeded; quick as a whip, they installed the bird safely in the pick-up box.

After his long hours at work, the clerk came back home with his catch of the day! He cleaned the dog's cage of dust, and showed the young turkey inside with a plate of water and one of corn. He was waiting for the day he could cook it.

His wife remarked kindly that the turkey looked like one of those characters in the tale of Hansel et Gretel, the poor little girl, waiting anxiously for the day the blind witch would declare with satisfaction the children were fat enough to be eaten. The small turkey behind the bars would hold out her leg to be tested.

-« We already have a turkey in the freezer », she said to her husband. Meanwhile, he was smiling and tasting in thought his project of a festive meal, a midnight supper for Christmas Eve...

His wife's argument took time to stop the mecanism of murder. But the ogre declared defeat the day after, when he saw his turkey, Nora, wearing jewels: a neckless made of red cranberries. Her small head covered with duvet was moving through the sound of her light, timid glouglou, glouglou, as if she were thanking him, having distanced from her neck the blade of the long knife.

When Nora was strong enough, she was set free. She could stay outside overnight in the barn at the end of the property, close to the corn field and from there she could join another family and find a partner with a colored crop, whipping, a whirr of wings .

End

© Estelle Côté, Hemmingford, December, 2012

AMENAGEMENT

Kevin Bickes
For all your landscaping needs
PAYSAGISTE
LANDSCAPER
 Tél.: 450-247-3371
 Cell.: 514-977-7820

 **BURGER BOB**
 petit déjeuner • déjeuner • souper
 breakfast • lunch • dinner
 613 Route 219
 Hemmingford, Qc
 J0L 1H0
450-247-2624
 Ouvert tous les jours
 5h30 à la fermeture
 Open Daily
 5:30am till closing

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
 SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE
 • TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
 • ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
 • ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
 • ENLÈVEMENT DE SOUCHES
450 247-2135

De la part des Archives - Mary Anne Ducharme

(traduction : Chantal Lafrance)

“Terre à vendre” 1799

Le canton d’Hemmingford a été fondé le 18 mars 1799. Il n’y avait pas de route et le terrain était boueux et peuplé d’arbres; de plus, aucun cours d’eau ne permettait d’y accéder aisément. Les terres étaient inoccupées, à l’exception de la présence de quelques américains qui s’étaient installés illégalement dans les bois pour produire de la potasse. Avide que les gens viennent s’y installer, le gouvernement alloua 23 000 acres sur les terres de la Couronne à 119 personnes, avec l’objectif d’attirer les sujets britanniques à venir s’établir sur les terres avoisinantes à la frontière. Alors que certains immigrants intéressés à s’établir furent ravis de posséder des terres, l’enthousiasme pour ces terres ne fit pas l’unanimité. Dans plusieurs cas, les propriétaires ne prirent jamais possession de leur terrain et le vendirent pour aussi peu «qu’une bouteille de rhum».

Chacun des hommes d’une même famille pouvait postuler pour une propriété, ce qui donnait la possibilité d’augmenter ses possessions de façon significative. Les familles Odel et Lewis avaient chacune sept noms sur la liste, les deux familles totalisant 2800 acres en propriété. Les Mannings, John et Isaac, augmentèrent leur nombre d’acres en 1809 lorsque Jacob et Joseph acquièrent leur lot. Plusieurs pères et fils acquièrent des lots de 200 acres incluant Samuel Covey et son fils du même nom, de même que John Lewis et son fils Barnard. Ce n’est que 33 ans plus tard que John Scriver apparut sur la liste des récipiendaires, alors qu’il reçut 462 acres pour son service militaire à la guerre de 1812; il fut la seule personne récompensée ainsi dans le canton. La même année, son frère William se vit attribuer 100 acres. Les noms de Julius et John A. Scriver apparurent sur la liste en 1862. La même année, les Ryan, les Jeremiah et les Edwards se virent attribuer des parties de lots et ces noms de famille apparurent par la suite fréquemment sur les cartes d’attribution des lots plusieurs années durant.

La liste de 1799 révèle que la plupart des premiers établis furent d’origine anglaise, irlandaise et écossaise, et que des lots furent attribués aux Loyalistes de l’Empire Uni, soit des réfugiés de la Révolution Américaine. Il y a peu de noms français qui figurent sur la liste et, jusqu’en 1862, cette situation se maintient. Cependant, la présence des français augmente à mesure que les lots sont divisés, achetés et vendus plusieurs fois. Les français ont raison d’être fâchés à cause des compagnies anglaises qui leur causent préjudice. En 1833, par exemple, la Compagnie Britannique Américaine territoriale possède plus de 1 400 000 acres sur les terres de la Couronne dans les Cantons de l’Est, et la compagnie favorise activement l’établissement des gens en provenance des îles britanniques.

Pour plus d’information concernant l’attribution initiale des terres, visitez : sites.google.com/site/hemmingfordarchives/

HERITAGE HEMMINGFORD

Heritage Hemmingford a tenu deux réunions en janvier. La salle de conférence du Centre Récréatif était remplie à chaque occasion. Deux comités ont été créés. Le premier, présidé par Ron Kastleburger, concerne la restauration du “Orange Hall”. Le deuxième, présidé par Andrew Latour, vise la conservation des cimetières locaux.

Des bénévoles enthousiastes sont doublement efficaces lorsqu’il y a des fonds pour réaliser ces projets. Les dons, subventions et levées de fonds sont essentiels pour aller de l’avant. À cet effet, nous recherchons une personne bilingue qui soit en mesure de nous aider. Si vous êtes intéressés et que vous avez du temps à y consacrer, contactez Don McEwen (514) 234-2661.

Pour les gens intéressés à la restauration du Orange Hall : ronald.kastleburger@sympatico.ca.

Pour les gens intéressés à la conservation des cimetières locaux : alatur@woodwatch.ca.

UNE AUTRE RÉUSSITE POUR LA MDJ DE LA FRONTIÈRE

Près de 130 personnes ont participé à la levée de fonds pour la MDJ en décembre 2012.

Une somme totale de 1200\$ a été ramassée pour le tirage d’un panier cadeau.

La Maison des Jeunes aimerait remercier M. Mario Dame pour sa participation au tirage, ainsi que la présence de Mme Lucie Hébert et des membres du conseil administratif de la MDJ : Marie Josée Dauphinais, Catherine Barron-Naud et Francesca Barron, les président et vice-président des jeunes Zachary Vachon et Jeoffroy Gauvin.

Finalement, nous voulons remercier les donateurs qui ont fièrement participé et appuyés la MDJ pour la conception de ce panier-cadeau. Félicitation à la gagnante du panier cadeau: Madame Claire Laurin.

La Maison des Jeunes souhaite remercier le geste de bravoure et de générosité fait par Mélissa Dauphinais. Citoyenne d’Hemmingford, celle-ci a coupé ses cheveux qu’elle a remis à Leucan et fait un don de 300\$ à la MDJ. Merci pour ta générosité!


La Maison des Jeunes veut remercier les gens qui ont participé à la deuxième année de collecte de bouteilles. Un merci tout spécial aux adolescents qui ont bravés le froid de janvier pour aider à la collecte. Merci Jude, Caitlyn, Sierra, Amélie, Naomie et Nick.

Stéphane Bilette
 Député de Huntingdon
 Membre du Bureau de l’Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
 1045, rue des Parlementaires
 Bureau RC.36
 Québec, Québec G1A 1A4
 418 644-5992

Bureau de circonscription
 528, rue Frontière
 Hemmingford, Québec
 450 247-3474
sbilette-hunt@assnat.qc.ca



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

**RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
 COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX**

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



Catherine Plamondon
 Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
 Hemmingford, Qc
 Tél.: 450 247-3555
 Téléc.: 450 247-3407

Affiliée à


From the Archives - Mary Ducharme

“Land Rush:” 1799

Hemmingford as a township was founded on March 18, 1799. There were no roads, the terrain was swampy and heavily wooded, and no waterways provided easy transportation. The land was unoccupied except by a few American squatters using the woodlands to produce potash. Eager to foster settlement, the government granted 23,000 acres of Crown Land to 119 individuals, with the objective of having loyal British subjects inhabiting the lands near the international border. While land-hungry immigrants were glad to own property, no matter what it was, enthusiasm for the so-called “waste-lands” was not unanimous. In several cases, owners never took possession and sold their grants for as little as a bottle of rum.

Each male person in a family could apply for a grant, thus increasing holdings significantly. The Odel and Lewis families each had seven names on the list, the two families together claiming 2,800 acres. The Mannings, John and Isaac increased their acres in 1809 when Jacob and Joseph added their lots. A number of fathers and sons each gained 200 acre grants including Samuel Covey and his son with the same name, as well as John Lewis and his son Barnard. It was not until 33 years later when John Scriver appears on the grant list when he was awarded 462 acres for his military service in the War of 1812, the only person thus awarded in the township. In the same year his brother William is granted 100 acres. Julius and John A. Scriver appear on grant lists in 1862, the year that the Ryans, Jeremiah and Edward, are granted partial lots, and these family names appear frequently on lot maps over many years.

The 1799 list reveals that most settlers are of English, Irish, and Scot origins, with a number of grants to United Empire Loyalists, refugees from the American Revolution. There are few French surnames included, and to 1862, this remained fairly consistent. However, a growing French presence is apparent as the original grants are subdivided, bought and sold many times. The French had cause to be frustrated with prejudiced land companies. In 1833, for example, the British American Land Company controlled more than 1,400,000 acres of crown land in the Eastern Townships, and the company actively favored settlers from the British Isles.

For more information on the topic of early land distribution, see our website: sites.google.com/site/hemmingfordarchives/

HERITAGE HEMMINGFORD

Heritage Hemmingford has held two meetings this January. Both meetings filled the conference room of the Rec. Center. Two committees have been created. One, headed by Ron Kastleburger, aims at restoring “Orange Hall” to its former glory. The second, headed by Andy Latour, will be concentrating on saving our local cemeteries.

Enthusiastic volunteers are doubly effective when there is money at their means.

Donations, government grants, fund-raisers are essential to move forward. We are seeking a bilingual person who would be interested in helping out in this important area of finance. If you see yourself interested and could put some time towards “the bottom line”, please call Don McEwen at 514-234-2661

People interested in the restoring of our local cemeteries, should contact: alatour@woodwatch.ca

Those interested in restoring “Orange Hall” should contact: ronald.kastleburger@sympatico.ca

ANOTHER SUCCESS FOR THE MAISON DES JEUNES

An impressive number of 130 citizens supported the MDJ in their annual Christmas fundraiser. The gift basket raffle raised \$1200. Members of the village municipal council were present at the drawing held at the MDJ.

The Maison des Jeunes wishes to thank M.Mario Dame who drew the winning ticket. Thanks also to Lucie Hébert, Francesca Barron, Catherine Barron and Marie France Dauphinais for their presence and implication. Finally, we applaud the leadership of Zachary Vachon and Jeoffroy Gauvin; president and vice-president of the youth MDJ.

Thank you to all the businesses who believed in our project and sponsored our beautiful basket.

Congratulations to prize winner Claire Laurin.

The Maison des Jeunes of Hemmingford wishes to applaud a very generous action from Mélissa Dauphinais. This young lady has cut her hair for Leucan and donated 300\$ to the MDJ. Thank you for your donation!

La Maison des Jeunes of Hemmingford wants to thank all the people who participated at the second annual bottle drive. A special thanks to the teens who walked out into the cold weather of January and helped collect bottles. Nice work; Jude, Caitlyn, Sierra, Amélie, Naomie et Nick.

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique



Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2013
See you in September, 2013!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com



431 Route 202, Hemmingford, Qc 450-247-2722
Licence RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Promenons-nous dans les bois (Bill Bryson)

L'Île aux grues (Jean O'Neil)

Cinquante nuances de Grey (E. L. James)

Nouveautés : Jeunes

Le Pacifique (Giovanni Carrada)

Le Fantôme d'Ivan Scapinsky (Jahna N. Malcolm)

Les Enfants de la lampe magique (P.B.Kerr)

Le Garçon qui voulait devenir un être humain (Jorn Riel)

Journaux : Plantes, Fleurs, Jardins, La Source

DVDs : Le choix de DVDs pour les jeunes membres est varié et de



HORAIRE

mardi et mercredi : 14h à 17h

jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h à 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ATELIERS DU SAMEDI MATIN . Le **23 février** à 10h00 Marie-Anik Pilon, qui est la propriétaire du magasin D'Antan de Hemmingford, viendra nous entretenir au sujet des « Graines, le Gluten et le Pain » Le **23 mars** Benoît Bleau, horticulteur expérimenté, animera un atelier au sujet des « Germinations ». S'il vous plaît inscrivez-vous au moins une semaine à l'avance en personne à une bénévole ou en téléphonant à la bibliothèque pendant les heures d'ouverture ou à Sheila Lord (450-247-22460) ou à Benoît Bleau (450-247-0137) Surveillez également la vitrine *Activités Communautaires* qui se trouve à l'entrée du Bureau de Poste.

COURS EN INFORMATIQUE POUR LES AINÉS Les participants du premier cours ont été très satisfaits et nous espérons offrir un deuxième cours au printemps. Si vous aimeriez participer à ce cours, veuillez donner votre nom et numéro de téléphone à une des bénévoles au comptoir de la bibliothèque.

LE CAFE EST SERVI N'oubliez pas que le samedi matin nous offrons du café pour nos membres et nos visiteurs. Venez bouquiner en tout confort et rencontrer des amis.

EXPOSITION Pendant les mois de février et mars vous pouvez voir des tableaux créés par Ginette Bars et par Isabelle Frot. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

INTERNET DISPONIBLE Les ordinateurs « laptop » sont maintenant permis à la bibliothèque en utilisant notre propre serveur. Adressez-vous à une des bénévoles pour connaître le mot de passe. Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de PEB.

ÉCHANGE DE LIVRES Le **13 février** 2013 nous recevons une sélection de livres en anglais et en français.

ÉCONOMIE LOCALE



NOUVELLE AGENCE IMMOBILIÈRE DANS LE SECTEUR

Mario Dame, anciennement courtier immobilier pour Sutton-Millénia, a joint E2 immobilier. Cette nouvelle bannière est située à Candiac sur le golf.

En plus de continuer à offrir un service aux gens de Hemmingford et de la région depuis 1997, il compte promouvoir notre beau coin de pays auprès des gens de la Rive-Sud de Montréal.

N'hésitez pas à le contacter pour l'achat ou la vente de votre propriété. Son bureau est situé au 448 avenue Champlain, Hemmingford.

Tél.: 514-248-2671 mdame@e2immobilier.com

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Une fête des jardins pour les amateurs de fleurs, de jardins et de potagers par Carole Lizotte

Février! Déjà je feuillette les revues de semis et de plantes, je fais mes plans de jardins, j'imagine, j'invente, j'y pense tout le temps.

La création d'une fête des jardins pourrait être une nourriture de l'âme aussi importante que les arts. Elle deviendrait un événement important d'année en année dans notre communauté. La création d'un réseau d'échanges est une pratique sympathique et stimulante pour les jardiniers amateurs de petites ou grandes surfaces. Les échanges sont le meilleur moyen de diversifier ses cultures, profiter de l'expérience et des conseils des autres est indispensable pour apprendre de nouvelles astuces: l'importance du compost maison, l'utilisation de la cendre de bois, du fumier bien décomposé, des engrais vert, des paillis, etc. Même des idées de jardins d'eau pour les plus audacieux.

Ce qui ne sert plus à un peut servir à quelqu'un d'autre: décorations de jardin, vieux bancs, cloches de forçage, pots, outils, bêche, cisaille, fourche, pelle....

Dès maintenant faites votre liste, repérez au jardin ce que vous diviserez au printemps: boutures, semis, bulbes, arbustes à fleurs, à fruits, herbes aromatiques, vivaces. Faire un jardin avec très peu d'argent c'est possible! Il n'en tient qu'à nous de faire de ce projet un succès!

DATE PRÉVUE: Le même jour que la journée de l'arbre à Hemmingford et au même endroit, à confirmer dans le prochain Bulletin de Info Hemmingford. Si vous êtes intéressés à vous impliquer dans l'organisation de cet événement, contactez Carole 450 247-3548.



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prerangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Mystery (Jonathan Kellerman)
 A Dancer in Wartime (Gillian Lynne)
 The Opposite of Mercy (Tom Winship)
 Red Mist (Patricia Cornwell)

New Titles : Youth

Emily and Carlo (Marty R. Figley)
 The Great Cat Conspiracy (Katie Davies)
 Made You Look (Marilyn Green)
 Bella's Tree (Janet Russell)

Magazines: Canadian Organic Growers (starting March),
 Canadian Gardening

DVDs: A varied selection of DVDs is now available for loan



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2pm – 5pm

Thursday : 6:30pm – 8:30pm

Saturday : 9am – 12pm

TELEPHONE: 450-247-0010

SATURDAY MORNING TALKS **February 23** at 10am, Marie-Anik Pilon, owner of Yesteryear General Store, will speak on the subject of “Grains, Gluten and Baking”. **March 23** at 10am, Benoît Bleau, a knowledgeable horticulturist and environmentalist, will present a workshop on “Germination”. Please register for this event at least one week in advance by calling the library (450-247-0010), Sheila Lord at 450-247-2246 or Benoît Bleau at 450-247-0137. Full details of further upcoming talks are posted in the *Community Activities* display case at the Post Office entrance.

COMPUTER CLASSES The first series of classes was very successful, and a second series is planned for the spring. Beginners welcome. If you are interested please give your name and telephone number to a library volunteer.

SATURDAY MORNING COFFEE Members are warmly invited to visit the library on Saturday mornings and enjoy a cup of fresh coffee, select some new titles for browsing, and meet friends. On weekdays members are cordially invited to come into the library out of the cold, relax in a comfortable chair and choose a book or magazine to enjoy for a little while.

LOCAL ARTISTS Paintings by Hemmingford artists Ginette Bars and Isabelle Frot will be on display in the library during February and March. For information please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

LAPTOP COMPUTERS may now be used with library computers using the library's own server. Speak to a volunteer for instructions and password. Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask about this at the desk. The brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* is also informative.

BOOK EXCHANGE The next book exchange is scheduled for **February 13** when we shall be receiving another selection of English and French books.

LOCAL ECONOMY



NEW REAL ESTATE AGENCY IN THE AREA

Mario Dame, formerly a real estate broker for Sutton-Millenia, joined E2 Immobilier. This new banner is located in Candiac on the golf course.

In addition to continuing to provide a service to the people of Hemmingford and area since 1997, he intends to promote our beautiful area with people on the south shore of Montreal.

Do not hesitate to contact him for purchase or the sale of your property. His office is located at 448 Champlain Avenue, Hemmingford.

Tel: 514-248-2671 mdame@e2immobilier.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

A garden day for gardens, flowers and vegetable lovers by Carole Lizote

February! For months already, I have been flipping through my magazines in search of seedlings and plants as I plan my garden, always imagining what my garden can be, I think of it all the time. The creation of a garden day could become a tradition as important as the arts is becoming a yearly event in our community. The creation of an exchange network is a friendly and stimulating solution and activity for small and large home gardeners. A plant exchange is a great way to diversify one's garden and enjoy the experience and advice of others and is essential to learning new tricks: the importance of home compost, wood ash, well decomposed manure, green manure, bio, mulch, etc. Same ideas for water gardens lovers.

What is useless for someone can be useful to someone else : garden decorations, old benches, iron bells, pots, tools, spade, shears, fork, shovel

So start planning your list and divide up your garden for spring cuttings, seedlings, bulbs, shrubs , flowers, fruits, Herbs, Perennials and more... Even a small garden project is possible! It depends only on us to make this project a success!

DATE: Arbor Day in Hemmingford municipal parking.

kTo be confirmed in the next Info Hemmingford.

If you are interested in helping organize the event please contact Carole 247-3548.

Info Hemmingford

Pour placer une annonce dans les prochaines éditions, contactez

Ginette Bars
 450 247-3325





HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

ANNE MINH-THU QUACH
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
NPD MP for Beauharnois-Salaberry

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford
Happy to support the Hemmingford community



1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389
Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 5 mars, mardi le 2 avril

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 4 mars, lundi le 8 avril

Mars est le mois de la prévention de la fraude



Identifiez la. Signalez la. Enrayez la.

Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville



À chaque année, le mois de mars est le mois de la prévention des fraudes. Plusieurs organismes, tels que la Sûreté du Québec et la GRC tentons de sensibiliser la population et les secteurs privés et publics sur cette problématique.

Tous se doivent d'être vigilants et à l'affût des fraudes potentielles. Les infractions liées à la fraude génèrent entre 10 et 30 milliards de dollars chaque année.

Chacun doit s'inquiéter de l'activité frauduleuse, puisqu'elle déstabilise vos économies, mais aussi l'économie locale. Les effets sur les particuliers, les familles et les commerces sont désastreux. Certaines victimes y ont perdu leurs épargnes retraite, leur résidence, leur commerce, et même la vie dans certains cas.

Il faut pourtant savoir que la plupart des fraudes peuvent être évitées en prenant connaissance et en détecter les ruses utilisées par les fraudeurs.

Alerte à la fraude

Les trois chiffres que les criminels recherchent!

La popularité croissante des achats via l'Internet, le téléphone et par courrier signifie une augmentation des transactions où les titulaires de carte et la carte ne sont pas présents. Cela offre des possibilités liées à des escroqueries.

Vous vous demandez quelle importance a ce numéro à trois chiffres (ou quatre) au dos de votre carte de crédit? Ce code est souvent le dernier élément de données recherché par les criminels. Il est important de protéger ce numéro et d'être vigilant.

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts

485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Les criminels sont très innovateurs dans leurs techniques. Ils communiqueront même à votre maison mentionnant qu'ils désirent vous informer d'une transaction inhabituelle vient de survenir et désirent vous aider. Même si leur discours semble très officiel (appel provenant la sécurité de votre compagnie de carte de crédit ou encore, une institution financière) méfiez-vous!

Une fois que ce code est entre les mains d'un criminel, il a tous les détails nécessaires pour faire un achat avec votre carte soit par téléphone ou sur Internet.

Conseils de sécurité afin d'éviter de devenir victime de fraude?

- Ne donnez jamais de renseignements personnels ou des données financières par téléphone si vous n'avez pas fait l'appel vous-même.
- Si vous craignez que vous êtes déjà victime d'une fraude, raccrocher et contacter votre institution financière ou votre compagnie de carte de crédit.
- De plus, ne jamais donner d'informations personnelles en réponse à un courriel provenant de votre banque ou compagnie de carte de crédit ou d'une autre compagnie bien connue vous demandant des informations "supplémentaires" et ou personnelles.
- Rappelez toujours toute fraude. Les criminels ne cesseront leurs activités illégales que lorsque les autorités auront obtenu suffisamment de renseignements pour les arrêter.

La prévention, un investissement sûr pour les gens d'affaires.

Le programme, une initiative de la Sûreté du Québec, comporte une vingtaine de documents (cartons aide-mémoire, affiches, autocollants, vidéocassettes). Tous ces documents sont aussi disponibles en version anglaise. Cette trousse traite des problèmes qu'un commerçant pourrait faire face : vols, fraude, violence, vandalisme. . Communiquez avec votre poste de la Sûreté du Québec afin de vous munir de cette trousse.

Nous vous rappelons que si vous désirez dénoncer anonymement une activité suspecte, vous pouvez communiquer en tout temps avec INFO-CRIME au numéro 1 800 711-1800.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec votre service de police. Nous vous invitons à consulter les sites Web de nos partenaires. GRC: www.rcmp.gc.ca

Centre Anti-Fraude du Canada www.centreatifraude.ca

LES ACTIVITÉS DU CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD

ADULTES

Soccer intérieur	lundi & jeudi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	mercredi	19h à 21h
Badminton	vendredi	19h à 21h

JEUNES

Jeux libres Tous les jours 15h30 à 17h & 18h à 19h

Horaire d'hiver pour patinoire est affiché au centre récréatif et sur le site du Village Hemmingford

Veuillez noter que vous devriez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête d'anniversaire, noces, fête d'enfant, etc. Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez continuer de contacter Come au 247-9011.

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday March 5, Tuesday April 2

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday March 4, Monday April 8

March is fraud prevention month



Identify it. Report it. Stop it.

Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville



Each year, March is fraud prevention month. Several organizations, such as the Sûreté du Québec and the RCMP are working to educate the public and the private sectors on this issue.

Everyone needs to be vigilant and on the lookout for potential fraud offenses. Offenses related to fraud generate between 10 and 30 billion dollars annually.

Everyone should be concerned about fraudulent activity, its destabilizes your savings and the local economy. Effects on individuals, families and businesses are disastrous. Some victims have lost their retirement savings, their homes or their businesses.

Most frauds can be avoided if we learn how to detect the tactics used by fraudsters.

Fraud Alert

The three numbers that criminals are looking for!

The growing popularity of shopping via the Internet, telephone and mail means there is an increase in transactions where the carholder and the card itself are not present. This offers opportunities related to scams.

You ask yourself how important is this three-digit number (or four) on the back of your credit card? This code is often the last piece of data sought by criminals. It is important to keep the information confidential and to be vigilant.



FLORA PARK INC.

**ACHÉTEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR**
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca



E2 IMMOBILIER

E2 IMMOBILIER
Agence immobilière



Mario Dame
Courtier Immobilier

Cell. : (514) 248-2671
Bur. : (450) 907-1577
Fax : (450) 907-4234

mdame@E2immobilier.com
www.E2immobilier.com

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Criminals are very innovative in their techniques. They will even go as far as communicating with you at your home to let you know that an unusual transaction has been made with your card and that they just want to help you. Even if they appear to be very official discourses (call from the security of your credit card company or a financial institution) beware!

Once this code is in the hands of a criminal, he or she has all the necessary details to make a purchase with your card either by phone or on the Internet.

Safety tips to avoid becoming a victim of fraud

- Never give out personal or financial information over the phone if you do not make the call yourself
- If you suspect you are already a victim of fraud, hang up and contact your financial institution or credit card company
- Never give out personal information in response to an email from your bank or credit card company or another well-known company asking to confirm personal information or to obtain additional information
- Always report any fraud. Criminals will put an end to their illegal activities once the authorities have obtained enough information to arrest them

Prevention, a safe investment for businessmen and businesswomen

The program, an initiative of the Sûreté du Québec, has twenty documents (cue cards, posters, stickers, videos). All these documents are also available in english. This kit addresses the problems that a store holder could face : theft, fraud, violence, vandalism. Contact your local police service to obtain one of these kits.

We remind you that if you wish to anonymously report suspicious activity, you may contact Crime Stoppers at 1-800-711-1800.

For more information, contact your local police department.

We invite you to visit the websites of our partners :

RCMP : www.rcmp.gc.ca

Anti-Fraud Center of Canada : www.centreatifraude.ca

HEMMINGFORD RECREATION CENTRE ACTIVITIES

ADULTS

Indoor Soccer	Mon. & Thurs.	19h à 21h
Basketball	Tuesday	19h à 21h
Ball Hockey	Wednesday	19h à 21h
Badminton	Friday	19h à 21h

YOUTH

Open Gym	Weekdays	3:30-5pm & 6-7pm
----------	----------	------------------

Winter schedule for the skating rink is posted at the Rec centre and on the Hemmingford Village site.

Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings etc.

For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please continue to contact Come at 450-247-9011.

Une dinde pour Noël

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Par les années passées, nous avons eu des dindes sauvages (*Meleagris gallopavo*) sur notre propriété. Il y a deux hivers, alors qu'il y avait beaucoup de neige, un troupeau est venu à nos mangeoires. Les dindons étaient faciles à voir à côté des autres petits oiseaux ! Le lendemain de Noël, cette année, une dinde est venue seule dans notre jardin. Ce n'est pas une dinde très grosse et elle n'a pas d'éperons, ce qui fait que je suis certaine que c'est une femelle. Elle a probablement été séparée de son troupeau pendant la tempête ou, parce qu'elle a des plumes manquantes, elle a peut-être perdu une bataille contre un coyote. Alors que nous ne savons pas pourquoi elle est ici, elle semble être là pour rester. Un ami à nous l'a surnommé Butterball. Au moment où j'écris cet article, Butterball est ici depuis une semaine et semble bien déterminée à ne pas quitter. Elle se perche sur notre balcon la nuit venue et rôde autour de nous lorsque nous sortons à l'extérieur.



photo : Norma Hubbard ©

Les dindons sauvages proviennent d'Amérique du Nord, mais ils ont presque été décimés à cause d'une chasse abusive et de la perte de leur habitat. C'est seulement à cause de programmes visant à rétablir les dindes sauvages que nous sommes privilégiés d'avoir ces oiseaux toute l'année dans nos régions. Les dindes, comme beaucoup d'oiseaux, vivent en groupe, et des troupeaux d'hiver de plus de 200 oiseaux ont été répertoriés dans certaines régions des États-Unis – ce qui fait de notre oiseau solitaire un phénomène bien inhabituel et triste cet hiver.

Une dinde sauvage peut mesurer entre 110 et 115 cm et son envergure d'ailes peut atteindre près de 144 cm. Ces animaux peuvent peser entre 2500 et 10800 g. Les dindons sauvages sont les oiseaux les plus gros. Même s'ils ne sont pas les meilleurs au vol, ils peuvent voler. Notre dinde sauvage peut facilement atteindre le toit de notre maison, mais elle n'est pas très gracieuse en vol. Les dindons sauvages sont omnivores et ils mangent généralement du grain, des fruits, des noix, des bourgeons, des insectes et aussi des grenouilles et des salamandres. Il semble qu'ils mangent ce qu'ils trouvent. Butterball aime les graines d'oiseaux et boit aussi l'eau des bains d'oiseaux avec les autres volatiles, même si elle les éloigne tous lorsqu'elle ouvre ses ailes.

Les dindes femelles sont appelées poules et font leur nid à même le sol. Un nid peut contenir de 4 à 17 œufs. Souvent, une poule peut feindre un accident pour éloigner les prédateurs, comme les rats-laveurs, les mouffettes et les coyotes, de ses œufs ou de sa couvée. Les petits dindons sont appelés dindonneaux. Les dindes élèvent leurs dindonneaux sans aide des dindons mâles, mais les poussins commencent à subvenir à leurs propres besoins quelques jours après l'éclosion. Les dindons mâles sont appelés « dévoreurs », pour des raisons évidentes.

Présentement au Québec, il est permis de chasser le dindon sauvage au printemps et la limite est de un dindon par chasseur. Tristement, la limite n'est souvent pas respectée. Alors que certains peuvent penser que c'est seulement « un dîner » et que je défends trop bêtement une dinde sauvage, je suis réellement attachée à Butterball. Cependant, comme tous les animaux sauvages, je l'approche avec respect et attention. Je suis certaine que lorsqu'un troupeau passera, elle le rejoindra, car elle semble s'ennuyer de son troupeau. En attendant, c'est une dinde qui est venue pour le dîner, mais qui doit s'en aller !

References:

- The Cornell Lab of Ornithology, allaboutbirds.org/guide/Wild_Turkey/id
- National Fish and Wildlife Foundation (NFWF), nwtf.org/all_about_turkeys/new_turkey_look.html
- Sport Hunting in Quebec, mrn.gouv.qc.ca/english/publications/online/wildlife/hunting-regulations/turkey/index.asp

Entreprise Daniel Déziel enr.
 cell : 514-809-2607



Rénovation - Finition - Réparation




Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com



Entrepreneur spécialisé
 RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
 depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
 COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
 HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850



**Repas santé
 Healthy meals**

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 14h
 Brunch : dimanche de 10h à 14h

475 rue Frontière, Hemmingford
 450.247.0009

A Turkey for Christmas by Norma A. Hubbard

In the past few years we have had wild turkeys (*Meleagris gallopavo*) wander through our property, including two winters ago when there was a lot of snow, we had a flock come to our birdfeeders. They were quite the sight to see next to our smaller songbirds! On Boxing Day this year, only one turkey came to our yard. It is not a large turkey and it has no spurs, so I am certain it is a female. She may have gotten separated from her flock during the storm, or because she has mangled tail feathers, she may have gotten lost during a coyote attack. While we do not know why she is here, she seems to be staying. A friend nicknamed her, Butterball. As I write this article, Butterball has been here for a week and still shows no sign of leaving. She roosts on our front deck at night, and generally ‘hangs’ around us when we go outside.



photo : Norma Hubbard ©

Wild turkeys are native to North America, yet they were almost eliminated due to over-hunting and habitat loss. It was only due to programs to re-establish wild turkeys that we are lucky enough to have these birds all-year in our area. Turkeys, like many birds, live in groups and winter flocks of over 200 birds have been recorded in some areas in the States – which makes our lone bird an unusual and rather a sad occurrence this winter.

A wild turkey can measure between 110-115 cm in length with a wingspan of up to 144 cm. They weigh between 2500 g and 10800 g. Wild turkeys are the largest game birds. Although they are not the best flyers, wild turkeys can fly. Our turkey can easily fly to the roof of our house, but she is not very graceful. Wild turkeys are omnivores and are generally ground feeders, eating fruit, nuts, plant buds, insects, and even frogs and salamanders. It seems they eat whatever they can find. Butterball has been enjoying birdseed and even drinks from the birdbath along with all the other birds, although she does clear the area of all birds when she spreads her wings.

Female turkeys are called hens and nest on the ground. A nest, or a cluck, may contain between 4-17 eggs. Often a hen will fake an injury to lure predators, such as raccoons,

skunks, and coyotes, away from her eggs or brood. Turkey chicks are called poults. The hen raises her poults without any help from the male turkey, but poults begin to forage on their own within days of hatching. Male turkeys are known as toms or gobblers, for obvious reasons.

Currently in Quebec, it is legal to hunt wild turkey during the spring hunting season when hunters are permitted one bird per season. Sadly, this restriction is not always followed. So while some may think it is just ‘dinner’ and I am silly to care about one wild turkey, I am quite attached to Butterball. However, like all wild animals, I approach her with respect and caution. I am sure when a flock passes by she will join them as she seems to miss her flock as she follows us around. Meanwhile, this is one turkey that came to dinner, but gets to leave!

References:

- The Cornell Lab of Ornithology, www.allaboutbirds.org/guide/Wild_Turkey/id
- National Fish and Wildlife Foundation (NFWF), www.nwtf.org/all_about_turkeys/new_turkey_look.html
- Sport Hunting in Quebec, www.mrn.gouv.qc.ca/english/publications/online/wildlife/hunting-regulations/turkey/index.asp

RH... **imprimerie R Hebert printing**
 T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
 VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.
 DÉPANNEUR
Khouzam
 STATION SERVICE
 MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
 LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER
 342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

SANTÉ

Manger frais même en hiver

L'hiver est long pour ceux et celles qui ont la bonne habitude de faire pousser quelques légumes dans leur jardin. Il est souvent frustrant de nous contenter de ce que nous trouvons à l'épicerie. Une excellente façon de retrouver la fraîcheur de l'été en plein hiver tout en économisant des sous est de produire nos propres germes et pousses, pleines de vitalité, dans notre cuisine. En plus, c'est écologique car il n'y a rien de plus local.

Vous savez probablement que plus un aliment est transformé moins il est nutritif. La germination est la méthode la plus efficace pour profiter de la pleine valeur nutritive d'un aliment car elle multiplie la quantité de vitamines et d'enzymes en plus de conserver la fibre et les minéraux. En fait, l'amidon est converti en sucre simple, les protéines en acides aminés et les gras en acides gras solubles ; le grain devient ainsi un aliment vivant prédigéré. Il est donc plus facilement assimilable.

Les graines qui sont les plus populaires pour la germination sont : la luzerne, le fenugrec, la moutarde, le radis, le trèfle, le pois chiche, le chou, les fèves Mung et Adzuki ainsi que toutes les céréales décortiquées. Comme nous voulons obtenir la meilleure vitalité possible, je vous suggère de vous procurer des graines issues de l'agriculture biologique. Commencez avec deux ou trois types de graines seulement car les quantités minimales qu'on retrouve sur le marché peuvent vous durer plusieurs mois et il est recommandé de ne pas les conserver plus d'un an, tout comme les semences des plantes potagères. Voici un mélange qui donnera un peu de piquant à vos salades et sandwiches: 1 c. à thé de luzerne, de trèfle rouge, de radis et de moutarde.

La germination nécessite peu d'investissement. Pour débiter il nous faut un pot de verre à grande ouverture, un morceau de moustiquaire de nylon pour couvrir l'ouverture, un élastique, un endroit sombre et chaud ou un tissu noir, de la bonne eau, de l'air et des graines de bonne qualité, idéalement biologiques.

Si en plus on expose les germinations à la lumière, elles produisent de la chlorophylle. Nous les appelons alors des pousses. Dans ce cas il nous faut des plateaux ou cabarets peu profonds, de la terre de jardin biologique, un pulvérisateur ou un petit arrosoir et un tissu noir. Les graines les plus utilisées pour les pousses sont : le blé, le tournesol, le sarrasin et le radis.

Il est facile de trouver de l'information sur la méthodologie à suivre en faisant une recherche sur le web avec les mots clés : germination et pousses sur terreau. Pour ceux et celles qui voudraient en savoir plus, j'animerai un atelier suivi d'une dégustation le **23 mars** à 10h à la bibliothèque de Hemmingford. Veuillez vous inscrire au préalable, soit à la bibliothèque ou en me contactant directement, pour me permettre d'apporter la documentation et le matériel de départ nécessaire.

Benoît Bleau (450)247-0137 ou benoit.bleau@gmail.com

ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

L'École primaire Hemmingford est fière de tout le travail réalisé par les membres de son personnel dans le but d'offrir une éducation bilingue d'excellence à ses élèves. Tout le monde, à l'École primaire Hemmingford, s'assure que tous les élèves atteignent avec succès les compétences en littératie, et ce dans les deux langues, de la prématernelle à la 6e année. L'expérience des élèves est enrichie grâce à un soutien extraordinaire de la communauté et des volontaires qui viennent à l'école sur une base régulière. De plus, nous sommes heureux d'accueillir les Archives d'Hemmingford dans notre école.

En plus d'un programme de littératie bilingue, l'École primaire Hemmingford offre à ses élèves des activités parascolaires diverses sur une base régulière. Tous peuvent participer à des activités culturelles et sportives. La chorale, le concours d'expression oratoire, le parlement écolier, de la formation sur l'histoire locale, des concours d'écriture ainsi que de la danse, des cours de golf, du basketball, du badminton et du hockey cosom sont des activités auxquelles peuvent participer les élèves. Aussi, à chaque année, les élèves participent à un bon nombre de sorties. De plus, tous les élèves de 6e année qui ont participé à l'examen d'entrée 2011 pour faire partie du programme bilingue enrichi de CVR ont été acceptés pour l'année scolaire 2012-2013, un accomplissement dont nous sommes très fiers.

Veillez noter que l'inscription pour l'année scolaire 2013-2014 débute le **11 février** 2013, pour information, communiquez avec l'école au 450-247-2022.

Déjà février! Mais oui, il est temps de penser à notre prochaine saison de soccer!

L'année 2012 a été un tel succès que nous voulons nous préparer pour cette nouvelle saison de plaisir ! Surveillez notre enseigne (près de l'édifice municipal) qui annoncera les dates d'inscription au début de mars. C'est avec plaisir que nous accueillerons nos joueurs de l'an dernier ainsi que tous les nouveaux intéressés à se joindre aux différentes équipes.

Un appel spécial aux personnes désirant joindre l'organisation en tant que bénévoles !
Infos: 450-247-0448





Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis **20 ans**



C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement
2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEALTH

Fresh foods even in winter with seedlings and sprouts

Winter seems long for those of you who are accustomed to growing green vegetables in your garden, and it is often frustrating to accept what we find in the grocery store. One excellent method of having the freshness of summer in the middle of winter is to produce our own seedlings and sprouts full of goodness in our own kitchen. Besides, this method is good for the environment as there is nothing more local than this.

You probably know that the more food products are transformed, the less nutrition they provide. The germination of seeds is the most effective way to benefit from the maximum nutritive value of a food, as the quantity of vitamins and enzymes is greatly increased and the fiber and mineral content is preserved. Starch is converted into a simple sugar and proteins, amino acids and fats into soluble fatty acids; the seed thus becomes a living predigested food and is clearly more easily absorbed.

The most popular seeds for germinating are alfalfa, fenugreek, mustard, radish, clover, chick peas, cabbage, Mung and Adzuki beans as well as the husks of all cereals. As the aim is to achieve the maximum energy possible, I recommend that you use organic seeds. To start with, buy only two or three kinds of seeds as the minimum quantities available on the market could be enough for several months of germinating, and it is advisable not to keep them longer than one year, as in the case of seeds for vegetable gardens. A mixture which would give your salads and sandwiches a more tangy flavor could consist of 1 teaspoonful each of alfalfa, red clover, radish and mustard.

To begin your seeding all you need is a glass jar with a wide mouth, a piece of nylon mesh to cover it, an elastic band, a warm shady place or some black fabric, fresh water, fresh air and good quality seeds, ideally organic.

If the seedlings are exposed to light, they produce chlorophyll. At this stage they are called sprouts. For this you need shallow trays, organic soil, a spray, a watering-can and some black fabric. The best seeds for sprouts are wheat, sunflower, buckwheat and radish.

Instructions are readily available on the web by inputting the key words : germination and sprouts on compost. For those wishing to know more about this subject, on **23 February 2013**, I plan to give a workshop at the Hemmingford Library. There will also be samples for tasting. Please register in advance either at the library or by contacting me direct so that I can bring along sufficient materials and printed documentation. Benoit Bleau (450-247-0137) or benoit.bleau@gmail.com.

HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL

Hemmingford Elementary School continues to take pride in the fine work it accomplishes in providing a program of excellence in bilingual education to its students. Everyone at Hemmingford Elementary strives to ensure that students achieve literacy skills in both languages, from Pre-K to grade 6. All students are enriched through the extra-ordinary community support and volunteerism that the school receives daily. In addition, we are very pleased to have the Hemmingford Archives located in the school.

In addition to bilingual literacy, Hemmingford Elementary School students are provided with a wide variety of extra-curricular activities on a regular basis. Everyone has the opportunity to participate in both cultural and athletic activities. Choir, public speaking, parliament écolier, training in local history, writing contests and dance are all supported by golf, basketball, badminton and floor hockey. All students participate in a number of field trips on a yearly basis. In addition, 100% of our students who wrote the entrance exam for the advanced grade 7 bilingual program at CVR in 2011 were accepted for the 2012-13 academic year, an accomplishment of which we are very proud.

Information about registration for the 2013-14 school year which begins on **February 11**, 2013, can be obtained by contacting the school at 450 247 2022.

February is already here!

It's time to think about our next Soccer season!

2012 has been such a success that we want to get ready for this new season of fun! Check the sign (near the municipal building) that will announce our registration dates beginning of March. It will be our pleasure to welcome our last year's players along with all the new ones interested in joining our different teams this year.

A special request to anyone wanting to come and help in the organization as volunteers!

For information call : 450-247-0448



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 336 000\$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Helene Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tel: 450-247-2893. Des frais de .45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hopitaux et .50 sous du km pour déplacement local.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière.

Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h
les samedis de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949



La Légion Royale Canadienne présente les gagnants de l'école St Romain section affiches et concours littéraires. Sur la photo sont également Camarades Florence Ellerton, Gordon Hill, Mac English et Glen Langille. Tous les gagnants de la première place passeront maintenant à la Direction Provinciale du Québec à Montréal pour être jugé avec d'autres gagnants. Félicitations à tous les élèves qui ont participé.

ÉVÈNEMENTS DU PRINTEMPS À L'ÉGLISE ST ANDREW'S

La Maison Saint Columba est un groupe communautaire de l'Église Unie du Canada situé à Point St-Charles; le **17 février**, nous accueillons Rev. Patricia Lisson, directrice de la Maison Saint Colomba, à Hemmingford pour partager leur histoire de remerciement.

Pause Café - Venez prendre un café/thé et un bon petit goûter avec nous dans la salle paroissiale de l'Église St Andrew's, samedi, le **23 février** de 9:30 à 11:30. Soyez les bienvenus!

Dîner de la St-Patrick - le **15 mars** de 11h30 à 13h30 dans la salle paroissiale de l'Église St-Andrew's.

Service Pascal à L'Aube - La communauté est invitée à venir célébrer ce service qui aura lieu le **31 mars** à 6h15 am. (au lever du soleil) dans le champ derrière l'Église St Andrew's. Habillez-vous en conséquence! Ce service sera suivi par une collation légère des petits gouter et de café /thé dans la salle paroissiale de l'Église St-Andrew's. Le service du dimanche de Pâques aura également lieu (avec communion) à 11h dans l'église.

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h. Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

jeudi le 21 février

jeudi le 21 mars

AMBIANCE CAFÉ

au Vieux Couvent

16 février, 16 mars

18h30 - 21h

Info : Jean Merlin 450 247-2475



Gymnastique Douce

Tous les jeudis matins de 9h15 - 11h pour le groupe francophone - Centre Recreatif, 550 rue Goyette. Toutes personnes de 60 ans et plus sont les bienvenues même si le cours a commencé. Helene Mathys, tel. ; 450-247-2893

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

23 février - Poulet BBQ - 17h

9 mars - Souper Corn Beef et chou - 17h

16 mars - Réunion de district # 13 - 14h

20 mars - Assemblée générale- 19h30

30 mars - Poulet BBQ - 17h

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



*C'est le temps de renouveler vos abonnements ou de devenir membre
Bienvenue aux nouveaux cavaliers!*

RÉUNION ANNUELLE

12 mars - 19h

Vérifiez le site web pour les détails

www.cavaliersdelafrontiere.com

450 247-2479

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 a.m. to 9 a.m. at Hemmingford Recreation Centre, Goyette Street.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Ceur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hcmmingford office tel. 450-247-2893 There is a charge of .45 per Km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per Km for local transport.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal. Information : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer: 450-247-2376 or Debbie Beattie 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday to Wednesday from 1 to 5 p.m.
Saturdays from 9 a.m. to 1 p.m.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & pinachil. Contribution: \$2. Everyone is welcome. Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6 pm
Thursday February 11
Thursday March 21

AMBIANCE CAFÉ
at the Old Convent
February 16, March 16
6:30pm - 9pm



Info : Jean Merlin 450 247-2475

Mild Gymnastics

The winter session is underway and it's not too late to join the group! Wednesday mornings 550 Goyette St. 9:30 - 11:30am for the English group. All seniors over 60 welcome.
Info : Helene Mathys 450-247-2893

ROYAL CANADIAN LEGION

February 23 - Chicken BBQ - 5pm
March 9 - Corn Beef and Cabbage - 5pm
March 16 - District 13 Meeting - 2pm
March 20 - Annual General Meeting 7:30pm
March 30 - Chicken BBQ - 5pm

**CAVALIERS DE LA
FRONTIÈRE DU
SUD-OUEST**



*It's membership renewal time!
New members welcome!*

ANNUAL GENERAL MEETING
March 12 - 7pm

Check website for details
www.cavaliersdelafrontiere.com
or call 450 247-2479



2012 Winners of the Royal Canadian Legion Br 244 Hemmingford Poster and Essay Contest from Hemmingford Elementary . Also shown in the photo are Comrades Florence Ellerton, Gordon Hill, Mac English and Glen Langille. Congratulations to all students that participated.

SPRING HAPPENINGS AT ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

Saint Columba House is a community ministry of The United Church of Canada situated in Point Saint Charles ... and on Sunday **February 17** we welcome Rev. Patricia Lisson, Director of St-Columba House, to Hemmingford to share their story of thanksgiving.

Coffee Party In the Church Hall Saturday **February 23** from 9:30 – 11:30 – Everyone is invited to come and enjoy a cup (or two) of coffee/tea and some delicious home baked sweets. We look forward to seeing you.

St-Patrick's Day Luncheon – March 15 from 11:30 – 1:30 p.m. in the Church Hall

Easter Sunrise Service – The community is invited to this service which will take place on **March 31**, at 6:15 am in the field behind the United Church. Please dress for the weather. The service will be followed by a time of fellowship in the hall, we will have coffee/tea and crumpets. This service is in addition to the Easter Sunday Service with communion which will take place as usual at 11am.

DATES À RETENIR		DATES TO REMEMBER	
16 février	Ambiance Café - Vieux Couvent - 18h30	February 16	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
17 février	St-Andrew's - Invitée spéciale	February 17	St-Andrew's - Special guest
21 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h	February 21	Golden Age Supper - 6pm
23 février	St-Andrew's - Pause Café - 9h30	February 23	St-Andrew's - Coffee Break - 9:30am
23 février	Bibliothèque - Atelier - 10h	February 23	Library Talk - 10am
23 février	Légion - BBQ - 17h	February 23	Legion - BBQ - 5pm
4 mars	Réunion du Conseil du Canton - 20h	March 4	Township Council Meeting - 8pm
5 mars	Réunion du Conseil du Village - 20h	March 5	Village Council Meeting - 8pm
9 mars	Légion - "Corned Beef" et chou - 17h	March 9	Legion - Corned Beef and cabbage - 5pm
12 mars	CFSO - réunion annuelle - 19h	March 12	CFSO - AGM - 7pm
15 mars	St-Andrew's - Dîner St-Patrick - 11h30	March 15	St-Andrew's - St-Patrick's Luncheon - 11:30am
16 mars	Légion - réunion - district 13 - 13h	March 16	Legion - district 13 meeting - 1pm
16 mars	Ambiance Café - Vieux Couvent - 18h30	March 16	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
20 mars	Légion - assemblée générale - 19h30	March 20	Legion - Annual General Meeting - 7:30pm
21 mars	Souper de l'Âge d'Or - 18h	March 21	Golden Age Supper - 6pm
23 mars	Bibliothèque - Atelier - 10h	March 21	Library Talk - 10am
30 mars	Légion - BBQ - 17h	March 23	Legion - BBQ - 5pm
31 mars	St-Andrew's - aube pascale - 6h15	March 30	St-Andrew's - Easter Sunrise Service - 6h15
31 mars	St-Andrew's - service pascal - 11h	March 31	St-Andrew's - Easter Sunday Service - 11h
2 avril	Réunion du Conseil du Village - 20h	April 2	Village Council Meeting - 8pm
8 avril	Réunion du Conseil du Canton - 20h	April 8	Township Council Meeting - 8pm

Prochaine parution

Date de tombée 2 avril 2013
Date de distribution 16 avril 2013
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



Info Hemmingford

L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors:

GINETTE BARS, présidente et trésorière
MICHEL LEFEBVRE, vice-président
BENOIT BLEAU, secrétaire

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

Publicité – vente / Advertising sales:

GINETTE BARS, cchdd@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoit Bleau

Distribution: Ginette Bars

Imprimeur / Printer : R Hébert

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading – translation :

GINETTE BARS, Benoit Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Nancy Clair – Sûreté du Québec, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Info Hemmingford reçoit l'appui des Municipalités du Canton et du Village de Hemmingford

Info Hemmingford receives the support of the Village and Township Municipalities

Next edition

Deadline 2 April 2013
Publication date 16 April 2013
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 325 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens, and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 325 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Poste Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporé, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écarter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.